

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Ястребов Олег Александрович
Должность: Ректор
Дата подписания: 20.06.2024 08:52:53
Уникальный программный ключ:
ca953a0120d891083f939673078ef1a989dae18a

**Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
«Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы»**

Филологический факультет

(наименование основного учебного подразделения (ОУП)-разработчика ОП ВО)

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

ПРИНЦИПЫ ПЕРЕВОДА КОММЕРЧЕСКОЙ И ЮРИДИЧЕСКОЙ ДОКУМЕНТАЦИИ

(наименование дисциплины/модуля)

Рекомендована МССН для направления подготовки/специальности:

45.04.02 ЛИНГВИСТИКА

(код и наименование направления подготовки/специальности)

Освоение дисциплины ведется в рамках реализации основной профессиональной образовательной программы высшего образования (ОП ВО):

МЕТОДИКА ОБУЧЕНИЯ ЯЗЫКАМ. ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ. СИНХРОННЫЙ ПЕРЕВОД

(наименование (профиль/специализация) ОП ВО)

2024 г.

1. ЦЕЛЬ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина «Принципы перевода коммерческой и юридической документации» входит в программу магистратуры «Методика обучения языкам. Переводоведение. Синхронный перевод» по направлению 45.04.02 «Лингвистика» и изучается в 3 семестре 2 курса. Дисциплину реализует Кафедра иностранных языков. Дисциплина состоит из 5 разделов и 10 тем и направлена на изучение и развитие у студентов официальных переводческих навыков, обучение письменному переводу юридических текстов различных стилей и жанров, обучение переводческому анализу текста, обучение особенностям перевода юридических документов и рассмотрение основных закономерностей перевода специального текста.

Целью освоения дисциплины является знание категориально-понятийного аппарата курса, стилистических характеристик и языковых особенностей переводимого материала; норм и стилистики юридических и коммерческих документов, присущих иностранному языку; основных закономерностей перевода специального текста и особенностей перевода юридических и коммерческих документов. □ Студент должен уметь применять знания в области юридического и коммерческого перевода; самостоятельно осуществлять переводческий анализ специальных текстов; переводить юридические тексты различных стилей и жанров и владеть официальными переводческими навыками; практическими навыками адекватного применения освоенных языковых средств в сфере юридического перевода; навыками перевода с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный в сфере профессионального общения; терминологическим аппаратом дисциплины; указанными в программе универсальными и профессиональными компетенциями.

2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Освоение дисциплины «Принципы перевода коммерческой и юридической документации» направлено на формирование у обучающихся следующих компетенций (части компетенций):

Таблица 2.1. Перечень компетенций, формируемых у обучающихся при освоении дисциплины (результаты освоения дисциплины)

Шифр	Компетенция	Индикаторы достижения компетенции (в рамках данной дисциплины)
УК-4	Способен применять современные коммуникативные технологии на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) для академического и профессионального взаимодействия.	УК-4.1 Устанавливает и развивает профессиональные контакты в соответствии с потребностями совместной деятельности, включая обмен информацией и выработку единой стратегии взаимодействия; УК-4.2 Составляет, переводит и редактирует различные академические тексты (рефераты, эссе, обзоры, статьи и т.д.), в том числе на иностранном языке; УК-4.4 Аргументированно и конструктивно отстаивает свои позиции и идеи в академических и профессиональных дискуссиях на государственном языке РФ и иностранном языке;
УК-7	Способен: искать нужные источники информации и данные, воспринимать, анализировать, запоминать и передавать информацию с использованием цифровых средств, а также с помощью алгоритмов при работе с полученными из различных	УК-7.2 Решает задачи различной сложности с помощью цифровых алгоритмов при работе с полученными данными; УК-7.4 Строит логические умозаключения на основании поступающих информации и данных;

Шифр	Компетенция	Индикаторы достижения компетенции (в рамках данной дисциплины)
	источников данными с целью эффективного использования полученной информации для решения задач; проводить оценку информации, ее достоверность, строить логические умозаключения на основании поступающих информации и данных.	
ПК-2	Способен разрабатывать современные методики сбора хранения и представления баз данных и знаний в интеллектуальных системах различного назначения.	ПК-2.1 Разрабатывает современные методики сбора, хранения и представления баз данных и знаний в интеллектуальных системах различного назначения;
ПК-3	Способен осуществлять межкультурную коммуникацию и языковое посредничество во всех формах и видах, во всех сферах деятельности человека и общества	ПК-3.1 Осуществляет межкультурную коммуникацию и языковое посредничество в различных формах и сферах деятельности человека и общества;
ПК-4	Владеет технологиями управления процессами межкультурной коммуникации, медиации, перевода	ПК-4.1 Использует технологии управления процессами межкультурной коммуникации, медиации и перевода;
ПК-6	Владеет способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приёмы перевода	ПК-6.1 Демонстрирует различные способы достижения эквивалентности в переводе; ПК-6.2 Применяет адекватные приемы перевода;
ПК-7	Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	ПК-7.1 Осуществляет письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности; ПК-7.2 Владеет грамматическими, синтаксическими и стилистическими нормами письменного перевода;

3. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОП ВО

Дисциплина «Принципы перевода коммерческой и юридической документации» относится к части, формируемой участниками образовательных отношений блока 1 «Дисциплины (модули)» образовательной программы высшего образования.

В рамках образовательной программы высшего образования обучающиеся также осваивают другие дисциплины и/или практики, способствующие достижению запланированных результатов освоения дисциплины «Принципы перевода коммерческой и юридической документации».

Таблица 3.1. Перечень компонентов ОП ВО, способствующих достижению запланированных результатов освоения дисциплины

Шифр	Наименование компетенции	Предшествующие дисциплины/модули, практики*	Последующие дисциплины/модули, практики*
УК-7	Способен: искать нужные источники информации и данные, воспринимать, анализировать, запоминать	Переводческая практика; Научно-исследовательская работа; Квантитативная лингвистика и	Преддипломная практика; Практикум по синхронному переводу; <i>Корпусная лингвистика**;</i>

Шифр	Наименование компетенции	Предшествующие дисциплины/модули, практики*	Последующие дисциплины/модули, практики*
	и передавать информацию с использованием цифровых средств, а также с помощью алгоритмов при работе с полученными из различных источников данными с целью эффективного использования полученной информации для решения задач; проводить оценку информации, ее достоверность, строить логические умозаключения на основании поступающих информации и данных.	новые информационные технологии; Практикум по синхронному переводу; <i>ИКТ в обучении переводу**</i> ; Информационные базы данных;	<i>Перевод в аспекте межкультурной коммуникации**</i> ;
УК-4	Способен применять современные коммуникативные технологии на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) для академического и профессионального взаимодействия.	<i>Мир изучаемого языка**</i> ; <i>Практикум по культуре речевого общения (первый иностранный язык)**</i> ; <i>Лингвопрагматика**</i> ; История и методология науки "Лингвистика";	<i>Основы научного исследования в переводоведении**</i> ;
ПК-2	Способен разрабатывать современные методики сбора хранения и представления баз данных и знаний в интеллектуальных системах различного назначения.	<i>Научно-исследовательская работа</i> ; <i>ИКТ в обучении переводу**</i> ; <i>Информационные базы данных</i> ;	<i>Преддипломная практика</i> ;
ПК-3	Способен осуществлять межкультурную коммуникацию и языковое посредничество во всех формах и видах, во всех сферах деятельности человека и общества	<i>Основы синхронного перевода</i> ; <i>Язык делового общения (первый иностранный язык)</i> ; <i>Лингвопрагматика**</i> ; <i>Переводческая практика</i> ; <i>Научно-исследовательская работа</i> ; <i>Мир изучаемого языка**</i> ; <i>Основы формирования социокультурной компетенции**</i> ; <i>Международные связи со странами изучаемого языка</i> ;	<i>Преддипломная практика</i> ; <i>Английский язык для научных целей**</i> ; <i>Основы научного исследования в переводоведении**</i> ;
ПК-6	Владеет способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приёмы перевода	<i>Основы синхронного перевода</i> ; <i>Практикум по синхронному переводу</i> ; <i>Стилистическое редактирование перевода**</i> ; <i>Практика перевода (второй иностранный язык)</i> ; <i>Переводческая практика</i> ; <i>Научно-исследовательская работа</i> ;	<i>Практикум по синхронному переводу</i> ; <i>Преддипломная практика</i> ;

Шифр	Наименование компетенции	Предшествующие дисциплины/модули, практики*	Последующие дисциплины/модули, практики*
ПК-4	Владеет технологиями управления процессами межкультурной коммуникации, медиации, перевода	<p><i>Методика формирования переводческих компетенций;</i> <i>Основы синхронного перевода;</i> <i>Практикум по синхронному переводу;</i> <i>Язык делового общения (первый иностранный язык);</i> <i>Мир изучаемого языка**;</i> <i>Практикум по культуре речевого общения (первый иностранный язык)**;</i> <i>Лингвопрагматика**;</i> <i>Практика перевода (второй иностранный язык);</i> <i>Язык делового общения (второй иностранный язык);</i> <i>Основы формирования социокультурной компетенции**;</i> <i>Международные связи со странами изучаемого языка;</i> <i>Переводческая практика;</i> <i>Научно-исследовательская работа;</i></p>	<p><i>Преддипломная практика;</i> <i>Практикум по синхронному переводу;</i> <i>Корпусная лингвистика**;</i> <i>Основы научного исследования в переводеведении**;</i> <i>Перевод в аспекте межкультурной коммуникации**;</i> <i>Английский язык для научных целей**;</i></p>
ПК-7	Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	<p><i>Переводческая практика;</i> <i>Научно-исследовательская работа;</i></p>	<p><i>Преддипломная практика;</i></p>

* - заполняется в соответствии с матрицей компетенций и СУП ОП ВО

** - элективные дисциплины /практики

4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Общая трудоемкость дисциплины «Принципы перевода коммерческой и юридической документации» составляет «3» зачетные единицы.

Таблица 4.1. Виды учебной работы по периодам освоения образовательной программы высшего образования для очной формы обучения.

Вид учебной работы	ВСЕГО, ак.ч.		Семестр(-ы)
			3
<i>Контактная работа, ак.ч.</i>	17		17
Лекции (ЛК)	17		17
Лабораторные работы (ЛР)	0		0
Практические/семинарские занятия (СЗ)	0		0
<i>Самостоятельная работа обучающихся, ак.ч.</i>	73		73
<i>Контроль (экзамен/зачет с оценкой), ак.ч.</i>	18		18
Общая трудоемкость дисциплины	ак.ч.	108	108
	зач.ед.	3	3

5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 5.1. Содержание дисциплины (модуля) по видам учебной работы

Номер раздела	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела (темы)		Вид учебной работы*
Раздел 1	Основы юридического перевода. Общая характеристика юридического перевода.	1.1	• виды юридических текстов	ЛК
		1.2	• свойства юридических документов группы правовых актов-документов	ЛК
Раздел 2	Уголовное право	2.1	История уголовного права	ЛК
		2.2	Принципы уголовного права	ЛК
Раздел 3	Договорное право	3.1	Договорное право	ЛК
		3.2	Особенности договорного права	ЛК
Раздел 4	Контракт	4.1	Акцепт	ЛК
		4.2	Рассмотрение	ЛК
Раздел 5	Международное право	5.1		ЛК
		5.2	Бизнес право	ЛК

* - заполняется только по **ОЧНОЙ** форме обучения: ЛК – лекции; ЛР – лабораторные работы; СЗ – практические/семинарские занятия.

6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 6.1. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Тип аудитории	Оснащение аудитории	Специализированное учебное/лабораторное оборудование, ПО и материалы для освоения дисциплины (при необходимости)
Лекционная	Аудитория для проведения занятий лекционного типа, оснащенная комплектом специализированной мебели; доской (экраном) и техническими средствами мультимедиа презентаций.	
Для самостоятельной работы	Аудитория для самостоятельной работы обучающихся (может использоваться для проведения семинарских занятий и консультаций), оснащенная комплектом специализированной мебели и компьютерами с доступом в ЭИОС.	

* - аудитория для самостоятельной работы обучающихся указывается **ОБЯЗАТЕЛЬНО!**

7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Основная литература:

1. Дорошенко А.В. Номинализация при переводе юридических текстов с английского языка на русский // Вопросы методики преподавания юридического английского языка и перевода: сб. науч. статей. – М.: ИЦ Университета имени О.Е. Кутафина (МГЮА), 2013. – С. 104-113.

2. Brown, G. D., & Rice, S. (2007). Professional English in Use Law (1st ed.). Cambridge University Press.

Дополнительная литература:

1. Калининцева Е.В. Английский язык для экономистов. Теория и практика перевода. – М., 2016.

2. Косарева Т.Б. Как научиться переводить юридические документы? Учебное пособие. – М.: Книжный дом «ЛИБРИКОМ», 2009. – 112 с.

Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:

1. ЭБС РУДН и сторонние ЭБС, к которым студенты университета имеют доступ на основании заключенных договоров

- Электронно-библиотечная система РУДН – ЭБС РУДН

<http://lib.rudn.ru/MegaPro/Web>

- ЭБС «Университетская библиотека онлайн» <http://www.biblioclub.ru>

- ЭБС Юрайт <http://www.biblio-online.ru>

- ЭБС «Консультант студента» www.studentlibrary.ru

- ЭБС «Троицкий мост»

2. Базы данных и поисковые системы

- электронный фонд правовой и нормативно-технической документации

<http://docs.cntd.ru/>

- поисковая система Яндекс <https://www.yandex.ru/>

- поисковая система Google <https://www.google.ru/>

- реферативная база данных SCOPUS

<http://www.elsevierscience.ru/products/scopus/>

Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся при освоении дисциплины/модуля:*

1. Курс лекций по дисциплине «Принципы перевода коммерческой и юридической документации».

* - все учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся размещаются в соответствии с действующим порядком на странице дисциплины **в ТУИС!**

8. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ И БАЛЛЬНО-РЕЙТИНГОВАЯ СИСТЕМА ОЦЕНИВАНИЯ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Оценочные материалы и балльно-рейтинговая система* оценивания уровня сформированности компетенций (части компетенций) по итогам освоения дисциплины «Принципы перевода коммерческой и юридической документации» представлены в Приложении к настоящей Рабочей программе дисциплины.

* - ОМ и БРС формируются на основании требований соответствующего локального нормативного акта РУДН.

РАЗРАБОТЧИК:

Доцент кафедры иностранных
языков

Должность, БУП

Тугова Екатерина
Владимировна

Фамилия И.О.

Подпись

РУКОВОДИТЕЛЬ БУП:

Заведующий кафедрой

Должность БУП

Эбзеева Юлия
Николаевна

Фамилия И.О.

Подпись

РУКОВОДИТЕЛЬ ОП ВО:

Заведующий кафедрой

Должность, БУП

Эбзеева Юлия
Николаевна

Фамилия И.О.

Подпись